

【箴三十一 4】

〔和合本〕「利慕伊勒啊，君王喝酒，君王喝酒不相宜；王子說，濃酒在那裡也不相宜。」

〔呂振中譯〕「利慕伊勒阿，君王不可喝酒；君王千萬不可；就是人君渴想着〔傳統：在那裏〕濃酒、也不可喝；」

〔新譯本〕「利慕伊勒啊！君王不可喝酒；君王千萬不可喝酒；掌權的不可貪飲烈酒。」

〔現代譯本〕「聽吧，利慕伊勒啊，君王不可喝酒，不可貪杯。」

〔當代譯本〕「利慕伊勒啊，酒不是君王應當喝的。君王不宜喝酒，領袖也不應貪好杯中之物。」

〔文理本〕「利慕伊勒歟、王飲清酒、牧伯問醇醪之所在、皆非所宜、」

〔思高譯本〕「肋慕耳！清酒不宜於君王，醇酒不宜於公侯，」

〔牧靈譯本〕「肋慕耳，清酒對君王不宜，君王不該對烈酒貪杯。」

【箴三十一 5】

〔和合本〕「恐怕喝了就忘記律例，顛倒一切困苦人的是非。」

〔呂振中譯〕「恐怕他喝了，就把律例忘了，將一切困苦人的是非都顛倒了。」

〔新譯本〕「恐怕喝了酒，就忘記律例，把困苦人的一切案件都顛倒了。」

〔現代譯本〕「他們喝了酒就忘記國法，忽略窮苦人的權益。」

〔當代譯本〕「免得你們酒興發作的時候，就忘記律例，枉屈公正，使困苦人含冤不白。」

〔文理本〕「恐飲酒忘法、枉斷困苦者之獄、」

〔思高譯本〕「免得在酒興之餘，輕易將法律忘掉，顛倒窮人的是非。」

〔牧靈譯本〕「否則他們會因醉酒忘了法律，壓榨窮人的利益。」

【箴三十一 6】

〔和合本〕「可以把濃酒給將亡的人喝，把清酒給苦心的人喝，」

〔呂振中譯〕「可以把濃酒給將要滅亡的人喝；把清酒給心裏愁苦的人喝；」

〔新譯本〕「要把烈酒給將要滅亡的人喝；把酒給心裡愁苦的人喝；」

〔現代譯本〕「烈酒是給快要死亡、心裏愁苦的人喝的。」

〔當代譯本〕「把濃酒烈酒給垂死和痛苦的人喝吧，」

〔文理本〕「當以醇醪飲瀕死者、以清酒飲苦心者、」

〔思高譯本〕「應將醇酒給與哀慟欲絕的人，應將清酒給與心靈痛楚的人，」

〔牧靈譯本〕「讓那快近死亡，悲痛欲絕的人去喝烈酒。」

【箴三十一 7】

〔和合本〕「讓他喝了，就忘記他的貧窮，不再紀念他的苦楚。」

〔呂振中譯〕「讓他喝了，就把他的窮乏忘了，不再懷念他的苦難了。」

〔新譯本〕「讓他喝了，就忘記自己的貧窮，也不再記念自己的煩惱。」

〔現代譯本〕「他們喝了就會忘記他們的困苦和不幸。」

〔當代譯本〕「讓他們借酒消愁，忘掉自己的痛苦吧！」

〔文理本〕「縱彼飲之、使忘其貧、不憶其苦、」

〔思高譯本〕「好叫他們喝了，完全忘掉自己的貧乏，不再記憶自己的憂苦。」

〔牧靈譯本〕「醉酒會使他忘卻災難和憂苦。」

【箴三十一 8】

〔和合本〕「你當為啞巴（或作“不能自辯的”）開口，為一切孤獨的伸冤。」

〔呂振中譯〕「你要為啞吧開口，為一切行將過去的人辦案件；」

〔新譯本〕「你要為不能自辯的人開口說話，為所有貧苦的人伸冤。」

〔現代譯本〕「要替不能說話的人發言，維護孤苦無助者的權益。」

〔當代譯本〕「你要為不能自辯的人說話，為不幸的人伸冤。」

〔文理本〕「當為啞啞者啟口、為孤獨者伸冤、」

〔思高譯本〕「你應為啞吧開口，為被棄的人辯護；」

〔牧靈譯本〕「要替不能說話的人發言，要捍衛孤苦無依者的利益。」

【箴三十一 9】

〔和合本〕「你當開口按公義判斷，為困苦和窮乏的辨屈。」

〔呂振中譯〕「要開口，按公義來判斷，為困苦貧窮的人伸訴。」

〔新譯本〕「你要開口說話，秉公審判，為困苦和窮乏的人伸冤。」

〔現代譯本〕「要替他們辯護，按正義判斷他們，為窮困缺乏的人伸冤。」

〔當代譯本〕「你應當秉公判決，為貧苦的人主持公道。」

〔文理本〕「啟口秉公判斷、為貧苦者辨屈、」

〔思高譯本〕「你應開口秉公行審，應為貧苦弱小辯護。」

〔牧靈譯本〕「開口為他們辯護，為他們伸張正義，維護困頓窮人的利益。」

【箴三十一 10】

〔和合本〕「才德的婦人誰能得著呢？她的價值遠勝過珍珠。」

〔呂振中譯〕「有才德的婦人誰能得着呢？她的價值遠勝過紅寶石。」

〔新譯本〕「有才德的婦人，誰能得著呢？她的價值遠勝過紅寶石。」

〔現代譯本〕「賢慧的妻子到哪裏去找呢？她的價值遠勝過珠寶！」

〔當代譯本〕「賢淑的妻子是多麼難得啊！她比珠寶更珍貴。」

〔文理本〕「孰得賢婦、價愈珍珍、」

〔思高譯本〕「賢淑的婦女，有誰能找到？她本身價值，遠勝過珠寶。」

〔牧靈譯本〕「賢慧的妻子到哪裡去尋找？她的可貴勝過世上珠寶。」

【箴三十一 11】

〔和合本〕「她丈夫心裡倚靠她，必不缺少利益，」

〔呂振中譯〕「她丈夫的心倚靠着她，利益必不缺少。」

〔新譯本〕「她丈夫心裡倚靠她，就不會缺少收入。」

〔現代譯本〕「她的丈夫信賴她，絕不至於窮困。」

〔當代譯本〕「她的丈夫儘可以安心信賴她，他一點好處也不會缺少。」

〔文理本〕「其夫恃之、得利無匱、」

〔思高譯本〕「她的丈夫對她衷心信賴，一切所需從來不會缺少。」

〔牧靈譯本〕「她的丈夫衷心信賴她，生活所需不會缺乏。」

【箴三十一 12】

〔和合本〕「她一生使丈夫有益無損。」

〔呂振中譯〕「儘她一生的日子她所作的對丈夫都有益無損。」

〔新譯本〕「她一生的年日，只帶給丈夫益處，沒有害處。」

〔現代譯本〕「她一生使丈夫受益，從來不使他有損。」

〔當代譯本〕「她一生都叫丈夫有益無損；」

〔文理本〕「終婦之身、有益無損、」

〔思高譯本〕「她一生歲月，只叫他幸福，不給他煩惱。」

〔牧靈譯本〕「她的一生會帶給他幸福，沒有煩惱。」

【箴三十一 13】

〔和合本〕「她尋找羊絨和麻，甘心用手作工。」

〔呂振中譯〕「她覓選羊毛和麻，樂意親手作工。」

〔新譯本〕「她搜求羊毛和細麻，樂意親手作工。」

〔現代譯本〕「她辛勤地用羊毛和麻紗製成衣服。」

〔當代譯本〕「她弄來羊毛和細麻，又快快樂樂地親手編織剪裁。」

〔文理本〕「求絨與臬、樂於操作、」

〔思高譯本〕「她弄來羊毛細麻，愉快地親手勞作。」

〔牧靈譯本〕「她用羊毛和細麻織布作衣。」

【箴三十一 14】

〔和合本〕「她好像商船從遠方運糧來，」

〔呂振中譯〕「她如同商船從遠方運糧來。」

〔新譯本〕「她好像一隊商船，從遠方運來食物。」
〔現代譯本〕「她像商船一樣，從遠方運糧供應自己的家。」
〔當代譯本〕「她好像一條商船，從遠方運來糧食。」
〔文理本〕「譬彼商舟、遠運食物、」
〔思高譯本〕「她宛如一隻商船，由遠處運來食糧。」
〔牧靈譯本〕「她如同一隻商船，從遠處為家人運來食糧。」

【箴三十一 15】

〔和合本〕「未到黎明她就起來，把食物分給家中的人，將當作的工分派婢女。」
〔呂振中譯〕「天還黑、她就起來，把食物分給家裏的人，將當作的工分派婢女。」
〔新譯本〕「天還未亮，她就起來，把食物分給家人，把當作的工分派眾婢女。」
〔現代譯本〕「她天未亮起床，為家人準備食物，分配工作給女僕。」
〔當代譯本〕「天還沒有亮，她已經起來預備一家的食物，指點婢僕料理家務。」
〔文理本〕「未明而起、供食家人、頒工婢女、」
〔思高譯本〕「天還未明，她已起身，為給家人分配食物，給婢女們分派家務。」
〔牧靈譯本〕「她天未亮就起床，為家人準備食物，指派僕人的工作。」

【箴三十一 16】

〔和合本〕「她想得田地就買來，用手所得之利栽種葡萄園。」
〔呂振中譯〕「她仔細察看田地，就買來；用親手得之利去栽種葡萄園。」
〔新譯本〕「她選擇了一塊田，就把它買下來，用自己雙手賺得的收入栽種葡萄園。」
〔現代譯本〕「她用自己賺來的錢購置田地，經營葡萄園。」
〔當代譯本〕「她看中了良田便買下來，又用賺來的錢開闢葡萄園。」
〔文理本〕「度田畝而購之、以手所獲、植葡萄園、」
〔思高譯本〕「她看中一塊田地，就將它買了來，以雙手所得的收入，栽植了葡萄園」
〔牧靈譯本〕「她看中了一塊地，就買下來並親手經營了葡萄園。」

【箴三十一 17】

〔和合本〕「她以能力束腰，使膀臂有力。」
〔呂振中譯〕「她以能力束腰，使膀臂剛強。」
〔新譯本〕「她以能力束腰，使自己的膀臂有力。」
〔現代譯本〕「她健壯而勤勞，不怕繁重的工作。」
〔當代譯本〕「她渾身都是精力，雙臂也非常有勁。」
〔文理本〕「以力束腰、而健其臂、」
〔思高譯本〕「她以勇力束腰，增強自己臂力。」

〔牧靈譯本〕「她精力充沛，雙手永遠有使不完的力量。」

【箴三十一 18】

〔和合本〕「她覺得所經營的有利，她的燈終夜不滅。」

〔呂振中譯〕「她嘗試着看，就知道所經營的有利；她的燈終夜不熄。」

〔新譯本〕「她知道自己的經營獲利，她的燈終夜不滅。」

〔現代譯本〕「她知道自己所做每一件貨品的價值，往往工作到深夜。」

〔當代譯本〕「她精打細算，知道自己所經營的有利可圖；她勤奮工作，夙夜辛勤。」

〔文理本〕「知貿易之獲利、其燈終夜不熄、」

〔思高譯本〕「她發覺自己經營生利，她的燈盞夜間仍不熄滅。」

〔牧靈譯本〕「她的家業興旺發達，她的燈盞深夜不熄。」

【箴三十一 19】

〔和合本〕「她手拿撚線竿，手把紡線車。」

〔呂振中譯〕「她將手拿着撚線桿，把手拿着紡錘。」

〔新譯本〕「她伸手拿著捲線竿，手掌握著紡錘。」

〔現代譯本〕「她為自己紡線，為自己織布。」

〔當代譯本〕「她手執捲線桿，緊握紡錘。」

〔文理本〕「手執績軸、掌持紡具、」

〔思高譯本〕「她手執紡錘，手指旋轉紗錠。」

〔牧靈譯本〕「她手執紡錘，手指旋轉紗錠。」

【箴三十一 20】

〔和合本〕「她張手周濟困苦人，伸手幫補窮乏人。」

〔呂振中譯〕「她張開了手賙濟困苦人；伸手幫補貧窮的。」

〔新譯本〕「她張手賙濟困苦人，伸手幫助窮乏人。」

〔現代譯本〕「她樂意賙濟窮苦缺乏的人。」

〔當代譯本〕「她樂於賙濟貧困的人；又肯幫助無依無靠的人。」

〔文理本〕「舒手以濟貧、舉手以振困、」

〔思高譯本〕「對貧苦的人，她隨手賙濟；對無靠的人，她伸手扶助。」

〔牧靈譯本〕「她熱心幫助窮人，慷慨救濟無助的人。」

【箴三十一 21】

〔和合本〕「她不因下雪為家裡的人擔心，因為全家都穿著朱紅衣服。」

〔呂振中譯〕「她不因下雪而為家裏的人擔心，因為她全家都穿着夾〔傳統：朱紅〕衣裳。」

〔新譯本〕「她不因下雪為自己的家人擔心，因為她全家都穿著溫暖的朱紅色衣服。」

〔現代譯本〕「她用不着為下雪擔憂，因為一家人都有暖和的衣服。」

〔當代譯本〕「雪花紛飛，她也不用為家人擔心，因為她早已替一家大小預備了禦寒的冬衣。」

〔文理本〕「不慮家人遇雪、因其皆衣紫衣、」

〔思高譯本〕「為自己的家人，她不害怕風雪，因為全家上下，都穿雙料衣裳。」

〔牧靈譯本〕「冰雪天她不用為家人發愁，她已為全家準備了雙層暖衣。」

【箴三十一 22】

〔和合本〕「她為自己製作繡花毯子，她的衣服是細麻和紫色布作的。」

〔呂振中譯〕「她為自己製作了繡花毯子；她的服裝是麻絲和紫紅色布作的。」

〔新譯本〕「她為自己做床毯，她的衣服是細麻和紫色布料做的。」

〔現代譯本〕「她織造床單，為自己製麻紗和紫色布的衣服。」

〔當代譯本〕「她為自己縫製繡花毯，用細麻和上等紫布做衣服。」

〔文理本〕「自製華毯、服象與絳、」

〔思高譯本〕「她為自己做了華麗的鋪蓋，身穿的是細麻和紫錦的衣裳。」

〔牧靈譯本〕「她為自己做了華麗的床被，為自己織了麻紗和紫錦的衣服。」

【箴三十一 23】

〔和合本〕「她丈夫在城門口與本地的長老同坐，為眾人所認識。」

〔呂振中譯〕「她的丈夫在城門口跟本地的長老同坐，人人認識。」

〔新譯本〕「她丈夫與本地的長老在城門口同坐，是眾人都認識的。」

〔現代譯本〕「她的丈夫很有名望，是地方上的領袖。」

〔當代譯本〕「她的丈夫位列當地長老之中，聲名遠播。」

〔文理本〕「其夫與邑中長老、同坐邑門、為眾所識、」

〔思高譯本〕「她的丈夫與當地長老同席，在城門口深為眾人所認識。」

〔牧靈譯本〕「人人尊敬她的丈夫，他常與地方長老同席。」

【箴三十一 24】

〔和合本〕「她作細麻布衣裳出賣，又將腰帶賣與商家。」

〔呂振中譯〕「她作了襯衫去買；將腰帶賣給商人。」

〔新譯本〕「她做細麻布衣服出售，又供應腰帶給商人。」

〔現代譯本〕「她縫製衣服和腰帶賣給商人。」

〔當代譯本〕「她又縫製了細麻衣和腰帶賣給商人。」

〔文理本〕「彼制象衣而鬻之、售紳於商賈、」

〔思高譯本〕「她紡織紗布予以出售，又製造腰帶賣與商賈。」

〔牧靈譯本〕「她紡線織布，賣掉布匹；又製造腰帶，賣給商人。」

【箴三十一 25】

〔和合本〕「能力和威儀是她的衣服。她想到日後的景況就喜笑。」

〔呂振中譯〕「能力和威儀是她的服裝；一想到日後的遠景，她就喜笑。」

〔新譯本〕「她以能力和威儀為衣服，想到日後的幸福就歡笑。」

〔現代譯本〕「她堅強，受人敬重，對前途充滿信心。」

〔當代譯本〕「她滿有力量和尊嚴，她微笑著迎接未來。」

〔文理本〕「勢力威儀為其服、念及將來則喜笑、」

〔思高譯本〕「剛毅和尊嚴是她的服飾，一念及將來便笑容滿面。」

〔牧靈譯本〕「她堅強剛毅，很有尊嚴，對前途充滿信心。」

【箴三十一 26】

〔和合本〕「她開口就發智慧，她舌上有仁慈的法則。」

〔呂振中譯〕「每逢開口，她總以智慧而發言；她舌頭上總有慈愛之法則。」

〔新譯本〕「她開口就說出智慧的話；她的舌頭上充滿慈愛的訓誨。」

〔現代譯本〕「她開口就表現智慧；她講話就顯示仁慈。」

〔當代譯本〕「她說的話滿有智慧，她以慈愛教導人。」

〔文理本〕「智慧發於口、慈訓達於舌、」

〔思高譯本〕「她一開口即傾吐智慧，舌上常有仁慈的訓誨。」

〔牧靈譯本〕「她講話滿口智慧，她的話語仁慈慰人。」

【箴三十一 27】

〔和合本〕「她觀察家務，並不吃閒飯。」

〔呂振中譯〕「她視察家務，總不喫閒飯。」

〔新譯本〕「她監管一切家務，從不白吃閒飯。」

〔現代譯本〕「她辛勤處理家務，關心全家的需要。」

〔當代譯本〕「她留心打點家中的瑣事，從不偷懶。」

〔文理本〕「勤家政、不素餐、」

〔思高譯本〕「她不斷督察家務，從不白吃閒飯。」

〔牧靈譯本〕「她注視觀察家人的事務，從不閑手休息。」

【箴三十一 28】

〔和合本〕「她的兒女起來稱她有福，她的丈夫也稱讚她，」

〔呂振中譯〕「她的兒女起來，稱她為有福；她的丈夫也稱讚她，說：」

〔新譯本〕「她的兒女都起來稱她是有福的，她的丈夫也稱讚她，說：」

〔現代譯本〕「她的兒女敬愛她；她的丈夫稱讚她。」

〔當代譯本〕「兒女起來向她問安，丈夫對她也讚不絕口，」

〔文理本〕「其子起而祝之、其夫贊之、」

〔思高譯本〕「她的子女起來向她祝福，她的丈夫對她讚不絕口：「」

〔牧靈譯本〕「她的子女敬愛她，她的丈夫對她讚不絕口：」

【箴三十一 29】

〔和合本〕「說：“才德的女子很多，惟獨你超過一切！”」

〔呂振中譯〕「『有才德的女子倒也不少，惟獨你超群出眾。』」

〔新譯本〕「“有才德的女子很多，但你比她們更超卓。”」

〔現代譯本〕「她的丈夫說：「賢慧的女子不少，但你遠超過她們！」」

〔當代譯本〕「他說：“世上有很多賢淑能幹的女子，但你卻是最好的一個。”」

〔文理本〕「曰、賢女甚多、惟爾為冠、」

〔思高譯本〕「賢淑的女子很多，唯有你超群出眾。」

〔牧靈譯本〕「“賢淑的女子很多,但你最為傑出。”」

【箴三十一 30】

〔和合本〕「豔麗是虛假的，美容是虛浮的，惟敬畏耶和華的婦女必得稱讚。」

〔呂振中譯〕「艷麗乃虛假；美容是浮華；惟獨敬畏永恆主的婦女、纔配得稱讚。」

〔新譯本〕「豔麗是虛假的，美容是虛浮的；唯有敬畏耶和華的婦女，必得稱讚。」

〔現代譯本〕「嬌艷是靠不住的，美容是虛幻的，只有敬畏上主的女子應受讚揚。」

〔當代譯本〕「姿色是虛幻的，美麗也只是泡影；惟有敬畏主的婦女，才配得稱讚。」

〔文理本〕「美姿屬偽、豔色為虛、惟寅畏耶和華之婦、必得稱揚、」

〔思高譯本〕「姿色是虛幻，美麗是泡影；敬畏上主的女人，纔堪當受人讚美。」

〔牧靈譯本〕「美貌不可靠，嬌豔是虛幻，唯有敬畏雅威的女子堪受讚美。」

【箴三十一 31】

〔和合本〕「願她享受操作所得的；願她的工作，在城門口榮耀她。」

〔呂振中譯〕「願她的手所作的效果歸她享受；願她的工作在城門口稱讚她。〔箴樞：炮一樞每節首字第一字母的次序即是希伯來文字的次序〕」

〔新譯本〕「願她享受自己手所作的成果；願她的工作在城門口使她受稱讚。」

〔現代譯本〕「她所做的事都有價值；她應當公開受讚揚。」

〔當代譯本〕「應當讓她享受自己親手操勞所得的成果，願她的美德備受眾人的尊崇。」

〔文理本〕「以其操作之果效歸之、願其工作于邑門榮之、」

〔思高譯本〕「願她享受她雙手操勞的成果！願她的事業在城門口使她受讚揚！」

〔牧靈譯本〕「願她享用雙手勞作的果實，願她受到大家公開的讚揚。」